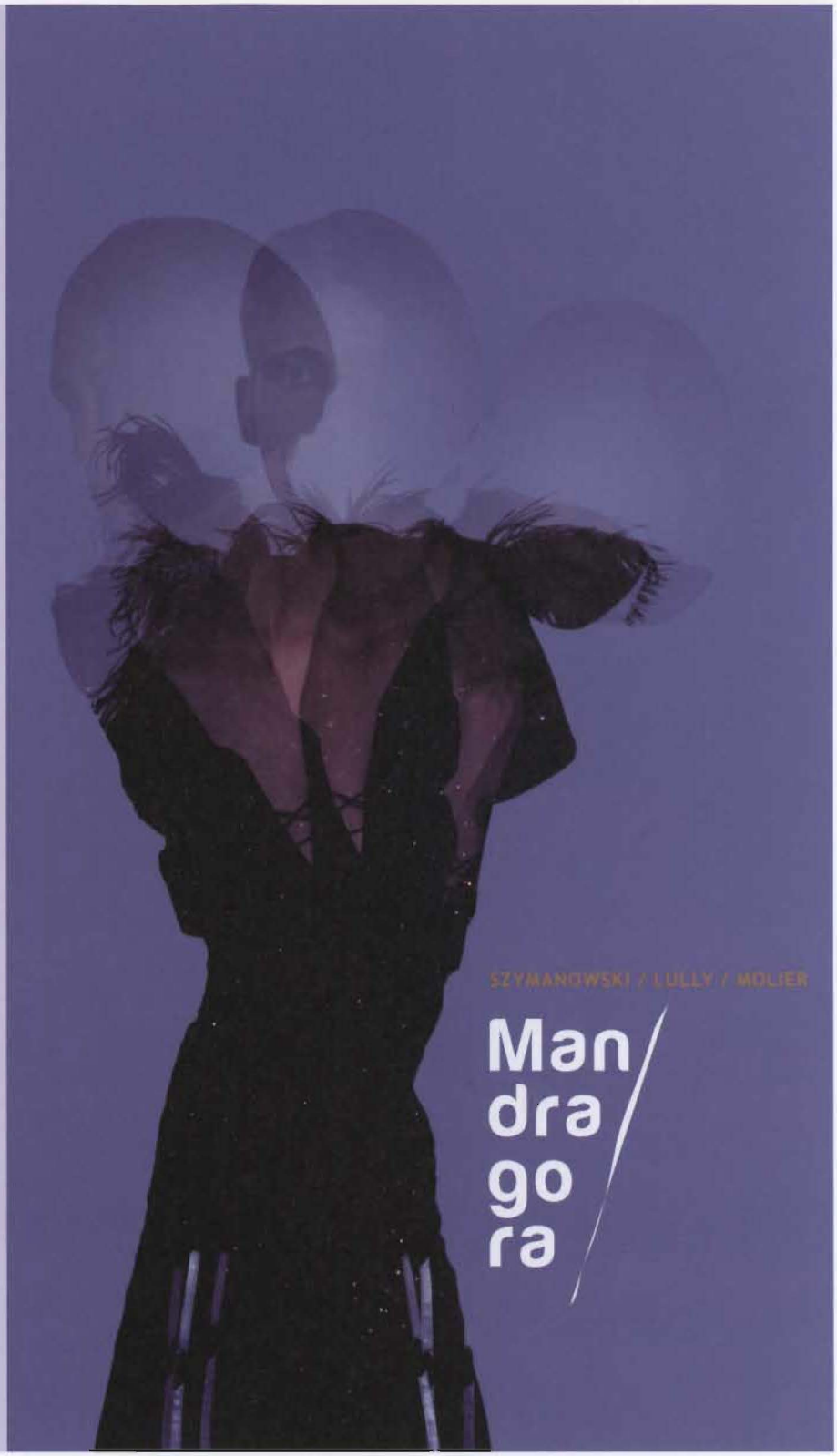


SZYMANOWSKI / LULLY / MOLIER

# Mandragora

TEATR WIELKI
im. Stanisława Moniuszki
w Poznaniu

# mandragora

*(polski)*

premiera 22 czerwca 2011

**Zabawa teatralna na motywach komedii Moliera *Mieszczanin szlachcicem* z *Mandragorą* Karola Szymanowskiego**

| | |
|---|---|
| kierownictwo muzyczne | **Krzysztof Słowiński** |
| inscenizacja i reżyseria | **Michał Znaniecki** |
| kostiumy | **Tomasz Jacyków** |
| choreografia | **Iwona Pasińska** |
| stylizacja włosów | **Sylwia Kiliś** |
| reżyseria świateł | **Bogumił Palewicz** |
| współpraca muzyczna | **Wiktor Lemko** |
| asystent reżysera | **Zofia Dowjat** |

| | |
|---|---|
| PAN JOURDAIN | Wojciech Malajkat, Andrzej Ogórkiewicz |
| MUFTI / KRÓL | Andrzej Ogórkiewicz, Jaromir Trafankowski |
| TUREK / TENOR / ARLEKIN | Piotr Friebe, Wojciech Sokolnicki, Marek Szymański |
| TURCZYNKA / SOPRAN / KOLOMBINA | Monika Mych, Magdalena Nowacka |
| TURCZYNKA / ALT / KRÓLOWA | Jolanta Podlewska, Sylwia Złotkowska |
| TUREK / KAPITAN | Dymitr Fomenko, Tomasz Raczkiewicz |
| TUREK / DOKTOR | Rafał Korpik, Paweł Myszkowski |
| TUREK / EUNUCH | Tomasz Raczkiewicz, Bartłomiej Szczeszek |

orkiestra kameralna i zespół baletowy Teatru Wielkiego w Poznaniu
uczniowie Ogólnokształcącej Szkoły Baletowej im. Olgi Sławskiej-Lipczyńskiej w Poznaniu

*Mandragora* to historia człowieka, everymana, który chciał stać się kimś innym – lepszym, modniejszym. Opowieść skupia się wokół Monsieur Jourdaina, bohatera z molierowskiego *Mieszczanina szlachcicem*. *Mandragora*, to przejście z everymanem przez Molierowską komedię dell'arte. Plenerowa forma spektaklu sprawia, że przygody i doświadczenia głównego bohatera stają się każdemu jeszcze bliższe.
W spektaklu inscenizowanym przez Michała Znanieckiego poznajemy podejście różnych kompozytorów do dzieła Moliera – m.in. prapremierowemu wystawieniu sztuki w 1670 roku towarzyszyła muzyka Jean-Baptiste'a Lully'ego, a Karol Szymanowski napisał swoją *Mandragorę* jako intermezzo do Molierowskiej komedii wystawianej w Teatrze Polskim w Warszawie w 1920 roku.

**Kolejne części spektaklu:**

I. *Ceremonia turecka* Jean-Baptiste Lully'ego

II. *Mieszczanin szlachcicem* Moliera (fragmenty)
teksty: Michał Znaniecki na podstawie Moliera

III. *Mandragora* Karola Szymanowskiego
scenariusz: Ryszard Bolesławski, Leon Schiller

**Muzyka wykorzystana w spektaklu:**

| | |
|---|---|
| Jean-Baptiste Lully | *Ceremonie turque* |
| | „Ballet des Nations" z *Le Bourgeois Gentilhomme* |
| Krzysztof Słowiński | *Gimnastyka Pana Jourdain*, na motywie J.B. Lully'ego |
| Karol Szymanowski | *Mandragora* op. 43 pantomima w trzech sprawach |
| | *Seele (Dusza)*, sł. Gustav Falke, tł. Maria Leśniewska |
| | *Vocalise-étude* |
| | *Lecioły zórazie* op. 58 nr 1 |

## Pan Jourdain

Tytułowy bohater komedii *Mieszczanin szlachcicem* Moliera. Mieszczanin-nuworysz, pan Jourdain, człowiek trzeźwy i rozsądny, traci rozum, popada w śmieszność i staje się łupem wydrwigroszów ogarnięty pragnieniem zostania szlachcicem lub przynajmniej upodobnienia się do osób wyższego stanu przez nabycie właściwych im manier i umiejętności. Bierze więc lekcje u nauczycieli tańca, muzyki, fechtunku i filozofii, które są najsłynniejszymi scenami sztuki. Na koniec w wesołej „ceremonii tureckiej" zostaje przez przebierańców uhonorowany tytułem tureckiego wojewody.

## Streszczenie „Mandragory" Karola Szymanowskiego

**Sprawa 1. W komnacie Króla**
Królowa usiłuje rozweselić znudzonego Króla, lecz wszystkie jej zabiegi, a nawet wyzywający „taniec brzucha", powodują tylko jego wściekłość. Denerwuje się też zamknięta w klatce Papuga. Tymczasem wbiega Eunuch i poszeptawszy z Królem, przyprowadza Kolombinę. Król jest nią zachwycony, Królowa szaleje z zazdrości, więc Król każe ją zamknąć w klatce razem z Papugą. Na prośbę Króla Kolombina tańczy, nasłuchując przy tym uważnie dobiegającego z oddali głosu Arlekina i zręcznie ogałacając Króla z kosztowności. Oczarowany Król niczego nie zauważa i próbuje również tańczyć, po czym uprowadza Kolombinę. Zamknięta w klatce Królowa szaleje z wściekłości, wreszcie Eunuch zgadza się ją wypuścić. Królowa ucieka.

**Sprawa 2. Burza na morskim brzegu**
Z rozbitego okrętu wydostają się Arlekin, Doktor i Kapitan. Arlekin błaga Kapitana o pomoc w oswobodzeniu Kolombiny, która właśnie z wieży woła o ratunek. Kapitan rusza do ataku, gdy nagle ukazuje się Król. Na jego widok Kapitan mdleje, więc Doktor udziela mu pomocy. Tymczasem na brzeg zakrada się Królowa i ukradkiem wręcza Arlekinowi klucz do drzwi wieży. Arlekin rusza na pomoc uwięzionej Kolombinie, a wszyscy cieszą się i tańczą z radości.

**Sprawa 3. Sypialnia Króla**
Wpatrzony miłośnie w Kolombinę Król zasypia. Do sypialni wkrada się Arlekin, za nim idą Doktor i drżący ze strachu Kapitan. Kolombina pada w ramiona ukochanego Arlekina i skarży się na Króla. Doktor oznajmia, że posiada potrzebny Królowi lek, wyciąga z torby flaszkę i mówi dobitnie: Mandragora! Wszyscy rzucają się do ucieczki, a wrzask poirytowanej Papugi budzi Króla, który zrywa się i goni uciekających. Nagle zjawia się Monsieur Jourdain i oświadcza, że rozwikła tę przykrą sytuację. Przyprowadza po chwili dwie damy, Król musi sobie wybrać po omacku jedną z nich; gdy wybraną okazuje się Królowa, Król mdleje z rozpaczy. Jeden łyk mandragory nie tylko przywraca mu siły, ale i rozbudza gwałtowną namiętność do Królowej, którą natychmiast uprowadza do alkowy. Zgorszony Monsieur Jourdain zaciąga zasłonę alkowy. Wszyscy radują się i tańczą wesoło. Eunuch z Papugą na ramieniu nasłuchuje, co się dzieje w alkowie i nuci smętną pieśń.

Instytucja kultury Samorządu Województwa Wielkopolskiego

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

POZnań * Miasto know-how

www.poznan.pl

# mandragora

**A theatrical play inspired by Moliere's comedy**
***The Bourgeois Gentleman*with Karol Szymanowski's *Mandragora***

| | | | |
|---|---|---|---|
| Music Director | **Krzysztof Słowiński** | Hairstylist | **Sylwia Kiliś** |
| Producer and Director | **Michał Znaniecki** | Lighting Director | **Bogumił Palewicz** |
| Costume Designer | **Tomasz Jacyków** | Musical Cooperation | **Wiktor Lemko** |
| Choreographer | **Iwona Pasińska** | Assistant Director | **Zofia Dowjat** |

| | |
|---|---|
| MR. JOURDAIN | Wojciech Malajkat, Andrzej Ogórkiewicz |
| MUFTI / THE KING | Andrzej Ogórkiewicz, Jaromir Trafankowski |
| TURK / TENOR / HARLEQUIN | Piotr Friebe, Wojciech Sokolnicki, Marek Szymański |
| TURKISH WOMAN / SOPRANO / COLUMBINE | Monika Mych, Magdalena Nowacka |
| TURKISH WOMAN / ALTO / THE QUEEN | Jolanta Podlewska, Sylwia Złotkowska |
| TURK / CAPTAIN | Dymitr Fomenko, Tomasz Raczkiewicz |
| TURK / DOCTOR | Rafał Korpik, Paweł Myszkowski |
| TURK / EUNUCH | Tomasz Raczkiewicz, Bartłomiej Szczeszek |

The chamber orchestra and the ballet company of Opera House (Teatr Wielki) in Poznań
The students of Olga Sławska-Lipczyńska Ballet High School in Poznań

*Mandragora* is the story of an everyman who desperately wanted to become someone else – someone better and more fashionable. The plot revolves around Monsieur Jourdain, a character from Moliere's *The Bourgeois Gentleman*.
*Mandragora* takes us on a journey with the everyman through Moliere's Commedia dell'Arte. The open-air form of the performance brings the protagonist's experience closer to the audience.
In the course of the performance, directed by Michał Znaniecki, we are introduced to various composers' approaches to Moliere's work – e.g., the world premiere of the play in 1670 was accompanied by the music of Jean-Baptiste Lully, while Karol Szymanowski wrote his *Madragora* as an intermezzo to Moliere's comedy, which was staged at the Polish Theater in Warsaw in 1920.

**Parts of the play:**

I. *The Turkish Ceremony*
by Jean-Baptiste Lully

II. *The Bourgeois Gentleman* by Moliere (fragments)
Lyrics: Michał Znaniecki, on the basis of Moliere's play

III. *Mandragora* by Karol Szymanowski
Script: Ryszard Bolesławski, Leon Schiller

**Music used in the play:**

| | |
|---|---|
| Jean-Baptiste Lully | *Ceremonie turque* |
| | "Ballet des Nations" |
| | from *Le Bourgeois Gentilhomme* |
| Krzysztof Słowiński | *Mr. Jourdain's Gymnastics*, inspired by J.B. Lully |
| Karol Szymanowski | *Mandragora* op. 43 pantomime in three scenes |
| | *Seele (Soul)*, lirycs Gustav Falke, |
| | trans. Maria Leśniewska |
| | *Vocalise-étude* |
| | *Leciały zórazie* op. 58 no 1 |

Translated by:

| | |
|---|---|
| German: | Krzysztof Słowiński (*The Turkish Ceremony*) |
| | Arthur Luther (*The Bourgeois Gentleman*) |
| | PWM (*Mandragora*) |
| Spanish: | José Ignacio de Alberti (*The Bourgeois Gentleman*) |
| | Elżbieta Janowska-Moniuszko (*Mandragora*) |

## Mr. Jourdain

The eponymous hero of Moliere's *The Bourgeois Gentleman*, Mr. Jourdain, a sober and sensible man, loses his mind, becomes the butt of ridicule and falls prey to fraudsters when he succumbs to the desire to become a nobleman, or at least to assimilate to the ways of the upper class by acquiring their manners and skills. To this end, he takes dance, music, fencing and philosophy lessons (which are the most famous scenes of the play). Finally, Mr. Jourdain is ennobled by a crowd of masqueraders at a joyful "Turkish ceremony".

## Plot summary of Karol Szymanowski's "Mandragora"

**Scene 1. In the King's Chamber**
The Queen tries to cheer up the bored King, however, all her efforts, the provocative "belly dance" included, only have the effect of angering him. The Parrot locked in the cage is also upset. In the meantime, the Eunuch comes in, and having whispered something to the King, ushers in Columbine. The King is enchanted by Columbine. The Queen is mad with envy, so the King orders her to be locked up in the Parrot's cage. At the King's request, Columbine dances, listening carefully to Harlequin's voice coming from a distance and skillfully robbing the King of his valuables. The King, mesmerized by Columbine, notices nothing amiss and attempts to dance with her and then kidnaps her. The Queen, still locked in the cage, is furious. Finally the Eunuch agrees to set her free. The Queen escapes.

**Scene 2. Storm by the Seashore**
Harlequin, the Doctor and the Captain escape from a shipwreck. Harlequin begs the Captain to help him rescue Columbine, who is calling for help from the tower. The Captain launches an attack when the King appears. The Captain faints at his sight, so the Doctor gives him medical assistance. In the meantime, the Queen appears and secretly presents Harlequin with a key to the tower door. Harlequin comes to Columbine's rescue and everybody rejoices and dances with joy.

**Scene 3. The King's Bedroom**
The King, staring lovingly at Columbine, falls asleep. Harlequin, followed by the Doctor and the cowardly Captain, sneak into the bedroom. Columbine flings herself into Harlequin's arms and complains about the King's behavior. The doctor claims to be in possession of just the right medicine to help the King, then he takes a small bottle out of his bag and exclaims: Mandragora! Everybody flees in panic, the cry of the irritated Parrot wakes the King up and the King jumps to his feet and pursues the runaways. Suddenly, Monsieur Jourdain appears and offers to help solve the unpleasant situation. He ushers in two ladies. The King, blindfolded, is to pick one of them. He chooses the Queen and faints with despair upon realizing his choice. Not only does one sip of mandragora restore his strength, but it awakens in him a sudden lust for the Queen, whom he immediately ushers into the bedroom. Monsieur Jourdain, quite shocked, draws the bedroom curtains. Everybody rejoices and dances happily. The Eunuch, with the Parrot seated on his shoulder, is listening to the sounds coming from the bedroom and humming a wistful song.

# mandrágora

**Juego teatral basado en la comedia de Molière *El burgués gentilhombre* con la *Mandrágora* de Karol Szymanowski**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Dirección musical | **Krzysztof Słowiński** | Peluquería | **Sylwia Kiliś** |
| Escenificación y dirección | **Michał Znaniecki** | Iluminación | **Bogumił Palewicz** |
| Vestuario | **Tomasz Jacyków** | Colaboración musical | **Wiktor Lemko** |
| Coreografía | **Iwona Pasińska** | Asistente de dirección | **Zofia Dowjat** |

| | |
|---|---|
| EL SEÑOR JOURDAIN | Wojciech Malajkat, Andrzej Ogórkiewicz |
| MUFTI / EL REY | Andrzej Ogórkiewicz, Jaromir Trafankowski |
| TURCO / TENOR / EL ARLEQUÍN | Piotr Friebe, Wojciech Sokolnicki, Marek Szymański |
| TURCA / SOPRANO / COLOMBINA | Monika Mych, Magdalena Nowacka |
| TURCA / ALT / LA REINA | Jolanta Podlewska, Sylwia Złotkowska |
| TURCO / EL CAPITÁN | Dymitr Fomenko, Tomasz Raczkiewicz |
| TURCO / EL MÉDICO | Rafał Korpik, Paweł Myszkowski |
| TURCO / EL EUNUCO | Tomasz Raczkiewicz, Bartłomiej Szczeszek |

Orquesta de cámara y compañía de ballet del Gran Teatro (Teatr Wielki) de Poznań
Alumnos de la Escuela de Ballet "Olga Sławska-Lipczyńska" en Poznań

*Mandrágora* es la historia de un hombre everyman que quiere convertirse en otra persona – en alguien mejor, más a la moda. La historia gira en torno al señor Jourdain, el héroe de *El burgués gentilhombre* de Molière.
*Mandrágora* es un paseo con el everyman por la comedia dell'arte de Molière. El espectáculo al aire libre produce la impresión de que las aventuras y las experiencias del héroe principal se acercan más aún a cada uno de nosotros. En el espectáculo escenificado por Michał Znaniecki conoceremos los enfoques de diferentes compositores sobre la obra de Molière – entre otras cosas, en la primera presentación de la obra en el año 1670 le acompañó la música de Jean-Baptiste Lully, y Karol Szymanowski escribió su *Mandrágora* como intermezzo a la comedia de Molière, representada en el Teatro Polaco (Teatr Polski) en Varsovia en el año 1920.

**Partes del espectáculo:**

I. *La ceremonia turca* de Jean-Baptiste Lully

II. *El burgués gentilhombre* de Molier (los fragmentos)
Textos: Michał Znaniecki conforme con Molier

III. *Mandrágora* de Karol Szymanowski
Guión: Ryszard Bolesławski, Leon Schiller

**Música utilizada en la producción:**

| | |
|---|---|
| Jean-Baptiste Lully | *Ceremonie turque* "Ballet des Nations" de *Le Bourgeois Gentilhomme* |
| Krzysztof Słowiński | Ejercicios del señor Jourdain, basado en el tema de J.B. Lully |
| Karol Szymanowski | *Mandrágora* Op. 43 pantomima en tres escenas<br>*Seele* (*Alma*), Gustav Falke / Maria Leśniewska<br>*Vocalise-étude*<br>*Lecioły zórazie Op. 58 n. 1* |

Intérpretes: José Ignacio de Alberti (*El burgués gentilhombre*)
Elżbieta Janowska-Moniuszko (*Mandrágora*)

# mandragora

**Theaterspiel nach Motiven der Komödie *Der Bürger als Edelmann* von Molière und *Mandragora* von Karol Szymanowski**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Musikalische Leitung | **Krzysztof Słowiński** | Haarstyling | **Sylwia Kiliś** |
| Inszenierung und Regie | **Michał Znaniecki** | Lichtregie | **Bogumił Palewicz** |
| Kostüme | **Tomasz Jacyków** | Musikkooperation | **Wiktor Lemko** |
| Choreographie | **Iwona Pasińska** | Regieassistenz | **Zofia Dowjat** |

| | |
|---|---|
| MONSIEUR JOURDAIN | Wojciech Malajkat, Andrzej Ogórkiewicz |
| MUFTI / KÖNIG | Andrzej Ogórkiewicz, Jaromir Trafankowski |
| TÜRKE / TENOR / HARLEKIN | Piotr Friebe, Wojciech Sokolnicki, Marek Szymański |
| TÜRKIN / SOPRAN / KOLOMBINA | Monika Mych, Magdalena Nowacka |
| TÜRKIN / ALT / KÖNIGIN | Jolanta Podlewska, Sylwia Złotkowska |
| TÜRKE / KAPITÄN | Dymitr Fomenko, Tomasz Raczkiewicz |
| TÜRKE / ARZT | Rafał Korpik, Paweł Myszkowski |
| TÜRKE / EUNUCH | Tomasz Raczkiewicz, Bartłomiej Szczeszek |

Kammerorchester und Ballettensemble des Großes-Theater (Teatr Wielki) in Poznań
Schüler der allgemeinbildenden Olga-Sławska-Lipczyńska-Ballettschule in Poznań

*Mandragora* erzählt die Geschichte eines Mannes, everyman, der jemand anderer – ein besserer, schickerer Mensch werden wollte. Die Story konzentriert sich auf Monsieur Jourdain, die Hauptperson aus *Dem Bürger als Edelmann* von Molière.
Das kurze Ballet *Mandragora* ist gedacht als ein Wandern mit everyman durch die dell'arte Commedia von Molière. Die Open-Air-Form des Spektakels trägt dazu bei, dass Abenteuer und Erfahrungen der Hauptfigur dem Zuschauer noch näher gebracht werden.
In dem von Michał Znaniecki inszeniertem Spektakel lernen wir die Auffassung verschiedener Komponisten zum Werk von Molière kennen, u.a. wurde die Uraufführung der Komödie im Jahre 1670 mit Musik von Jean-Baptiste Lully begleitet und Karol Szymanowski hat seine *Mandragora* als Intermezzo zu Molières Komödie geschrieben, die 1920 im Theater Teatr Polski in Warschau dargestellt worden ist.

**Weitere Teile des Spektakels:**

I. *Türkische Zeremonie* von Jean-Baptiste Lully

II. *Der Bürger als Edelmann* von Molière (Fragmente)
Text: Michał Znaniecki nach Motiven des Werkes von Molière

III. *Mandragora* Opus 43, Pantomime in drei Akten von Karol Szymanowski

# El señor Jourdain

El héroe titular de la comedia *El burgués gentilhombre* de Molière es un burgués ricachón, el señor Jourdain, un hombre consciente y razonable que pierde la cabeza, queda en ridículo y se convierte en presa de los sablistas, sobrecogido por el deseo de convertirse en noble o por lo menos de equipararse a las personas del estado mayor mediante la adquisición de sus modales y habilidades. Así que recibe clases de maestros de baile, música, esgrima y filosofía, en lo que podemos considerar las escenas más famosas de la obra. Al final, en una alegre "ceremonia turca" unos disfrazados le otorgan el título de gobernador turco.

# Resumen de "Mandrágora" de Karol Szymanowski

**Primera Escena. En la cámara del Rey**
La Reina trata de animar al Rey aburrido, pero todos sus intentos e incluso su provocativa "danza del vientre" solamente lo enfurecen. También está nervioso el Loro encerrado en la jaula. Mientras tanto, entra corriendo el Eunuco y después de susurrarle algo al Rey trae a Colombina. El Rey está encantado con ella. La Reina está loca de celos y entonces el Rey la manda encerrar en la jaula junto con el Loro. A petición del Rey, Colombina baila escuchando con atención la voz lejana de Arlequín y con habilidad despoja al rey de sus joyas. El Rey, fascinado, no se da cuenta de nada, y también trata de bailar, después de lo cual se lleva a Colombina. La Reina encerrada en la jaula está furiosa y al final el Eunuco acepta liberarla. La Reina se escapa.

**Segunda Escena. A orillas del mar se desata una terrible tormenta**
De un buque que ha naufragado salen el Arlequín, el Médico y el Capitán. El Arlequín pide al Capitán que le ayude a liberar a Colombina, que en ese preciso instante está pidiendo auxilio desde una torre.
El Capitán se marcha para atacar, cuando de repente aparece el Rey. Al verlo, el Capitán se desmaya y el Médico le presta auxilio. Mientras tanto, por la orilla se mete la Reina y a escondidas le entrega al Arlequín la llave de la puerta de la torre. El Arlequín se marcha para ayudar a la prisionera Colombina, y al final todos están felices y bailan alegremente.

**Tercera escena. El dormitorio del Rey**
Contemplando con amor a Colombina el Rey se queda dormido. El Arlequín se cuela en el dormitorio, y detrás de él vienen el Médico y, temblando de miedo, el Capitán. Colombina cae en los brazos de su querido Arlequín y se queja del Rey. El Médico anuncia que tiene la medicina que necesita el Rey y saca de su bolso una botella diciendo claramente "¡Mandrágora!" Todos ponen pies en polvorosa y el grito del irritado loro despierta al Rey, que se levanta y persigue a los fugitivos. De repente, aparece el señor Jourdain y declara que va a resolver esta situación desagradable. Al cabo de un rato, trae a dos damas. El Rey tiene que escoger a ciegas a una de ellas; el Rey se desmaya de desesperación cuando resulta que ha escogido a la Reina. Un trago de mandrágora no solo le devuelve las fuerzas, sino que también despierta en él una pasión violenta por la Reina, a la cual se lleva en seguida a la alcoba. El señor Jourdain, escandalizado, corre las cortinas de la alcoba. Todos están contentos y bailan alegremente. El Eunuco con el Loro posado en su hombro escucha lo que está pasando en la alcoba y ambos canturrean una canción melancólica.

# Monsieur Jourdain

**Der Titelheld der Komödie *Der Bürger als Edelmann* von Molière. Der Bürger-Neureiche, Jourdain, ein rationaler und vernünftiger Mensch, verliert seinen Verstand, gerät in Lächerlichkeit und wird das Opfer von Bauernfängern, indem er von dem Begehren ergriffen wird, ein Adelsangehöriger zu werden oder sich wenigstens den Vertretern der höheren Schichten durchs Erlernen der für diese charakteristischen Manieren und Fähigkeiten anzugleichen. Um sich zu bilden, stellt er einen Tanzlehrer, einen Musiklehrer, einen Fechtmeister und einen Philosophen an. Die Unterrichtsszenen gehören zu den berühmtesten Szenen des Spieles. Zum Schluss wird er in der fröhlichen „türkischen Zeremonie" durch Kostümträger zum türkischen Mamamouchi ernannt.**

# Zusammenfassung der „Mandragora" von Karol Szymanowski

**Teil 1. In der Kammer des Königs**
**Die Königin versucht, den gelangweilten König aufzuheitern, jedoch alle ihren Bemühungen, und sogar der provokative Bauchtanz führen nur zu einem Wutausbruch seinerseits. Wütend wird auch der im Käfig eingesperrte Papagei. Inzwischen läuft der Eunuch ein und nachdem er mit dem König flüstert, führt er die Kolombina ein. Der König ist von ihr begeistert, die Königin rast vor Eifersucht, demzufolge er sie zusammen mit dem Papagei im Käfig einsperren lässt. Kolombina tanzt auf Wunsch des Königs, wobei sie der Stimme des Harlekins aus der Ferne aufmerksam lauscht und den König geschickt der Kleinode beraubt. Der von ihr begeisterte König merkt nichts und versucht ebenfalls zu tanzen. Danach wird Kolombine von ihm entführt. Die im Käfig eingesperrte Königin rast vor Wut, schließlich stimmt der Eunuch zu, sie hinauszulassen. Die Königin flüchtet.**

**Teil 2. An der Meeresküste tobt ein Sturm**
**Aus dem zerstörten Schiff kommen der Harlekin, der Arzt und der Kapitän heraus. Der Harlekin fleht den Kapitän an, ihm bei der Befreiung von Kolombina zu helfen, die gerade vom Turm um Hilfe ruft. Der Kapitän setzt zur Attacke an, als der König auf einmal auftaucht. Daraufhin fällt der Kapitän in Ohnmacht, darum leistet der Arzt erste Hilfe. Inzwischen schleicht sich die Königin an das Ufer heran und reicht dem Harlekin heimlich den Schlüssel zu der Turmtür über. Der Harlekin bricht auf, die gefangene Kolombina zu befreien und alle freuen sich und tanzen vor Freude.**

**Musik im Spektakel:**
Jean-Baptiste Lully *Ceremonie turque*
„Ballet des Nations" aus *Le Bourgeois Gentilhomme*
Krzysztof Słowiński *Gymnastik von Monsieur Jourdain*, nach einem Motiv von J.B. Lully
Karol Szymanowski *Mandragora* – Pantomime in drei Akten
*Seele*, Text Gustav Falke, üb. Maria Leśniewska
*Vocalise-étude*
*Lecioły zórazie* op. 58 no 1

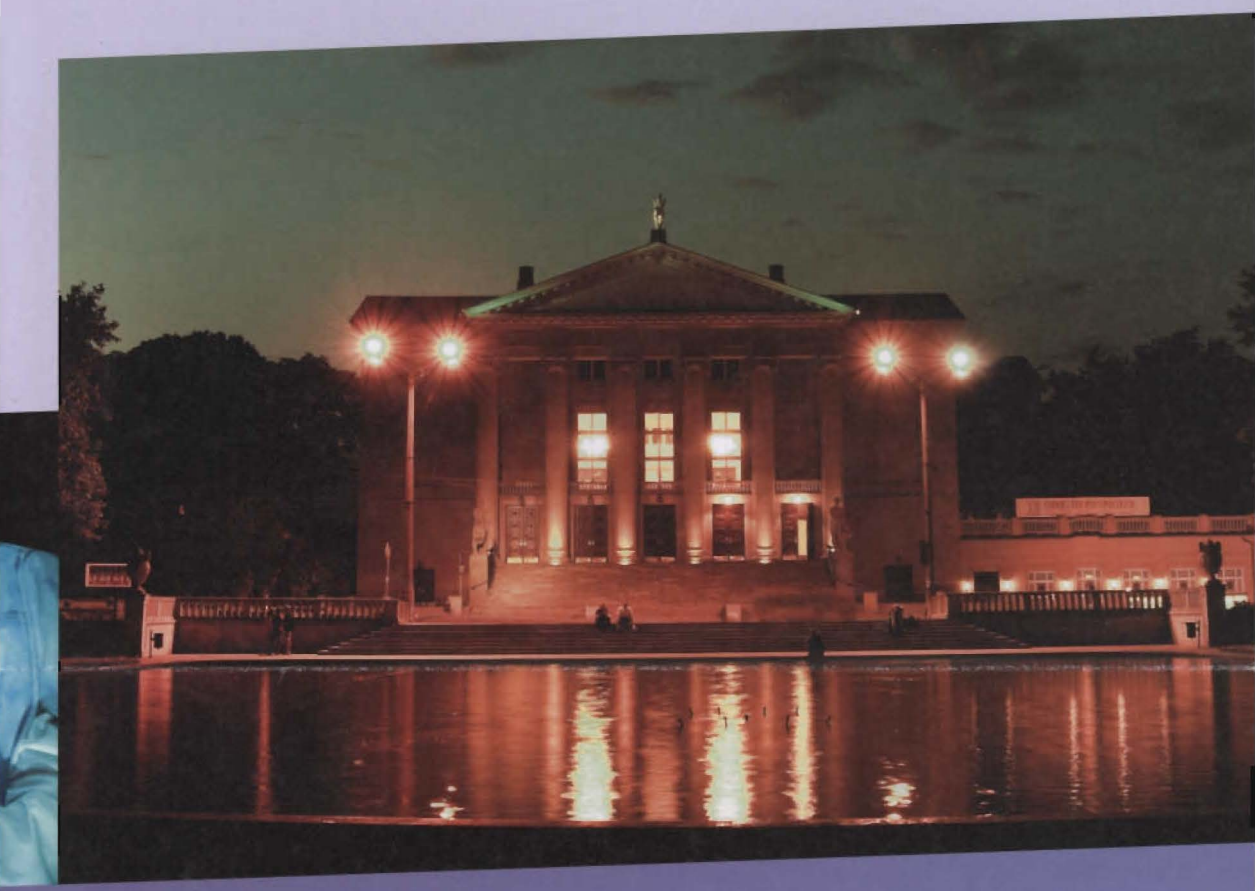
Übersetzung:
Krzysztof Słowiński (*Türkische Zeremonie*)
Arthur Luther (*Der Bürger als Edelmann*)
PWM (*Mandragora*)

# El Gran Teatro "Stanisław Moniuszko" en la ciudad de Poznań

El Gran Teatro "Stanisław Moniuszko" en la ciudad de Poznań simboliza los 100 años de la historia de la ópera polaca. La sede del Teatro ha sido construida a principios del siglo XX en el centro de la ciudad que tiene una muy rica tradición de la vida musical y al mismo tiempo es un importante centro cultural de Polonia. En su vriado repertorio están obras clásicas de operas y composiciónes contemporáneas. Incesantemente se está realizando nuevos proyectos que permitem ampliar el marco del interés de los espectadores. Desde hace unos años el Gran Teatro de Poznań recibe al público internacional durante los festivales que organiza - "Días de Verdi en Poznań", "Festival de Ballet en Poznań". Desde el año 2010 en el Teatro, en la Sala "Wojciech Drabowicz" se está realizando el proyecto de la Opera de Bolsillo que presenta obras de cámara de carácter teatral-musical.

El Gran Teatro de Poznań desarrolla una notable colaboración con teatros de opera extranjeros. Entre ellos están: Israeli Opera en Tel Aviv, ABAO en Bilbao, Teatro Argentino de La Plata en Buenos Aires, dónde se ha realizado las óperas *Ernani* de G. Verdi y *Eugenio Oneguin* de P. Chaikovski bajo la dirección de Michał Znaniecki. Después de éxitos que ha tenido el espectáculo *En attendant Chopin*, presentado el año pasado en Argentina, Uruguay y en Cuba – la colaboración del Gran Teatro con las escenas de opera en América del Sur y la Central continua desarrollándose. Las coproducciones que realiza el Teatro caben en el marco de las temporadas orientadas temáticamente. El año 2011 es el Año de la Mujer, durante el cual se está presentando los espectáculos de operas dedicadas a personajes de mujeres en óperas; la consiguiente temporada va a ser el Año del Hombre y en 2013 se va a presentar los espectáculos que tienen relación con la cifra "tres".

A los artistas de la ópera de Poznań los invitan a participar en numerosos festivales de música y teatro polacos e internacionales (Festival de Carcassonne, Sommerfestspiele Xanten, Festival International de Santander, Festival de Ópera de la ciudad de Bydgoszcz, Festival de Música Polaca en Cracovia) y a las actuaciones en Luxemburgo, Bélgica, Países Bajos, Alemania, Italia, España, Suiza, Argentina, Uruguay, Cuba.



Teil 3. Das Schlafzimmer des Königs

Mit seinem liebevoll auf Kolombina gerichteten Blick schläft der König ein. Der Harlekin schleicht sich in das Schlafzimmer hinein. Ihm folgen der Arzt und der vor Angst zitternde Kapitän. Kolombina fällt in die Arme des Geliebten und beschwert sich über den König. Der Arzt erklärt, dass er ein Medikament hat, das der König braucht holt das Fläschchen aus seiner Tasche und sagt laut: Mandragora! Alle ergreifen die Flucht; das Gekreisch des irritierten Papageis weckt den König auf, der aufspringt und die Fliehenden verfolgt. Plötzlich taucht Monsieur Jourdain auf und erklärt, dass er diese unangenehme Situation lösen wird. Nach einer Weile führt er zwei Damen hinein, der König soll tastend eine von ihnen wählen. Als es sich ergibt, dass er die Königin gewählt hat, fällt er vor Verzweiflung in Ohnmacht. Ein Schluck von Mandragora belebt ihn nicht nur wieder, aber erweckt gleichzeitig seine plötzliche Leidenschaft zur Königin, die er sofort in den Alkoven entführt. Der darüber entrüstete Monsieur Jourdain zieht den Vorgang des Alkovens zu. Alle freuen sich und tanzen vor Freude. Der Eunuch mit dem Papagei auf seinem Arm lauscht den Geräuschen aus dem Alkoven und summt eine wehmütige Melodie.

# Großes-Stanisław-Moniuszko-Theater in Poznań

Das Moniuszko-Theater in Poznań symbolisiert die 100-jährige Geschichte der Oper in Polen. Sein Sitz wurde am Anfang des 20. Jahrhunderts am zentralen Punkt einer Stadt gebaut, die sich einer besonders lebendigen Tradition des Musiklebens erfreut und gleichzeitig ein wichtiges kulturelles Zentrum Polens ist.

Das umfangreiche Repertoire reicht von Werken der klassischen Oper bis zu modernen Kompositionen. Ununterbrochen werden auch neue Projekte durchgeführt, die den Interessenkreis der Zuschauer erweitern. Seit einigen Jahren zieht das Große Theater mit seinen Festivals – „Poznań Verdi Festival" und „Poznań Ballett Festival" internationales Publikum nach Poznań. Seit 2010 wird im Großen Theater das Projekt „Pocketoper" realisiert. In seinem Rahmen werden Kammerspektakel im Wojciech-Drabowicz-Saal präsentiert, die eine Kombination von Musik und Theater darstellen.

Darüber hinaus kooperiert das Moniuszko-Theater in Poznań mit bedeutenden ausländischen Opern geführt. Darunter sind die Israeli Opera in Tel Aviv, die ABAO in Bilbao, das Teatro Argentino de La Plata in Buenos Aires zu nennen, wo die Opernwerke *Ernani* von Giuseppe Verdi sowie *Eugen Onegin* von Peter Tschaikowsky unter der Regie von Michał Znaniecki aufgeführt worden sind. Nach Erfolgen des Spektakels *En attendant Chopin*, das im letzten Jahr in Argentinien, Uruguay und auf Kuba präsentiert wurde, entwickelt sich die Kooperation des Moniuszko-Theaters mit den Opernbühnen des Süd- und Mittelamerikas kontinuierlich weiter. Die Koproduktionen des Großen Theaters in Poznań sind thematisch orientierte Saisons. Das Jahr 2011 ist ein Jahr der Frauen, in dem Opernspektakel präsentiert werden, die weiblichen Opernfiguren gewidmet sind. Die nächste Saison wird das Jahr der Männer ausmachen. Im Jahre 2013 werden wiederum Spektakel gezeigt, die an die Zahl „drei" knüpfen.

Das Ensemble der Posener Oper wird auch zur Teilnahme an vielen polnischen und internationalen Musik- und Theaterfestivals (Festival de Carcassonne, Sommerfestspiele Xanten, Festival International de Santander, Opernfestival in Bydgoszcz, Festival Polnischer Musik in Krakau) sowie zu Gastauftritten in Luxemburg, Belgien, Holland, Deutschland,

**Michał Znaniecki**

Reżyser, dramaturg, scenograf i pedagog. Rozpoczął studia w warszawskiej PWST, następnie studiował na Uniwersytecie w Bolonii u Umberto Eco. Kolejnym etapem były studia u Giorgio Strehlera w Teatro Piccolo di Milano. W niedługim czasie swoje umiejętności reżyserskie potwierdził, debiutując w mediolańskiej La Scali spektaklem opartym na muzyce Monteverdiego. Uznany za największy talent reżyserski w 1995 r. zaczął utwierdzać swoją pozycję w teatrach operowych i dramatycznych we Włoszech, Francji, Belgii, Hiszpanii, Argentynie, Irlandii i Polsce. Jest autorem ponad 120 spektakli. W teatrze muzycznym oprócz klasyki operowej, pasjonuje się odkrywaniem i realizacją dzieł rzadkich i nieznanych. W ostatnich sezonach pojawił się jako reżyser i scenograf na scenach najważniejszych teatrów Włoch między innymi w Rzymie, Trieście, Florencji, Bolonii, Pisie, Cremonie, Como, Brescia i wielu innych. Został odznaczony Medalem Regionu Puglia za osiągnięcia artystyczne w 2008 roku. Współpracował też z Operą Bolońską, Rossini Opera Festiwal w Pesaro, Cantiere di Montepulciano, Wexford Opera Festival, Festival Pergolesi Spontini w Jesi, Festival di Due Mondi w Spoleto, Luglio Musicale Trapanese na Sycylii, a także ABAO w Bilbao, Teatro Real w Madrycie, Teatro la Maestranza w Sevilli. W Polsce kontynuuje współpracę z teatrami operowymi w Krakowie, Szczecinie, Łodzi, Warszawie i Wrocławiu, gdzie oprócz spektakli repertuarowych wyspecjalizował się w megaprodukcjach plenerowych – na Pergoli, Wyspie Piaskowej czy Stadionie Olimpijskim. Jego musicale realizowane w chorzowskim Teatrze Rozrywki otrzymały Złote Maski za Spektakl Roku 2007 i Najlepszą Reżyserię w 2009. 1 lipca 2009 został mianowany dyrektorem naczelnym Teatru Wielkiego w Poznaniu.

**Michał Znaniecki**

Director, playwright, stage designer, and teacher. He initially studied at the Theatre Academy (PWST) in Warsaw, continuing his studies at the University of Bologna with Umberto Eco. The next stage was a course with Giorgio Strehler at the Teatro Piccolo di Milano. Within a short time he confirmed his directing skills debuting at Milan's La Scala with a production based on the music of Monteverdi. He was hailed as the greatest directing talent in 1995, and began consolidating his position at opera and drama theatres in Italy, France, Ireland and Poland. He is the author of more than 120 musical and drama productions.

In opera, apart from standard repertoire, he has a passion for discovering and producing rare and less well known works. Michał Znaniecki founded the Ape Teatrale theatre group in Milan in 1995. The group works with institutions such as the Bologna Opera, the Rossini Opera Festival in Pesaro, Cantiere di Montepulciano, the Wexford Opera Festival, Festival Pergolesi Spontini in Iesi, Festival di Due Mondi in Spoleto, and Luglio Musicale Trapanese in Sicily. He is also the artistic director of the Con-Teatro association based in Turin. This institution organizes cooperation between European theatre institutions. He teaches at many theatre schools in Italy. Among other projects, he returned to the Teatro Piccolo di Milano school to teach improvisation techniques. His musicals at the Teatr Rozrywki in Chorzów won a Golden Mask for the Production of the Year 2007 and 2009.

Michał Znaniecki has been also the Artistic Director of Polish National Opera. Since July 2009 he has been a new General Manager of Poznań Opera House in Poland where he cooperates with Israeli Opera, Teatro Argentino de La Plata, ABAO Bilbao, Teatro Sodre de Montevideo, Teatro Verdi di Pisa, Teatro La Maestranza de Sevilla and Teatro Real de Madrid.

www.znaniecki.net


| | |
|---|---|
| dyrektor | Michał Znaniecki |
| z-ca dyrektora ds. artystycznych | Renata Borowska-Juszczyńska |
| z-ca dyrektora ds. muzycznych | Mieczysław Nowakowski |
| z-ca dyrektora ds. baletu | Jacek Przybyłowicz |
| z-ca dyrektora ds. ekonomiczno-administracyjnych | Ryszard Markow |
| z-ca dyrektora ds. technicznych | Jacek Wenzel |
| redakcja i opracowanie programu | Michał J. Stankiewicz |
| opracowanie graficzne | Blanka Tomaszewska / www.fenommedia.pl |
| zdjęcia | Krzysztof Citak, Marek Grotowski |
| druk | Zakład poligraficzny Moś i Łuczak / mos.pl |
| plakat na okładce | foto: Justyna Mielniczuk / design: Bożena Ślaga |
| tłumaczenia tekstów programu | Cieślak & Nowak Biuro Tłumaczeń |



EGZEMPLARZ BEZPŁATNY

TEATR WIELKI im. Stanisława Moniuszki w Poznaniu

www.opera.poznan.pl

ZE ZBIORÓW Instytutu Teatralnego



patroni medialni / media partners:

Gala · GŁOS WIELKOPOLSKI · City Poznań · Merkuriusz · empik · Classic · INTERIA.PL · STYL.PL · polmic.pl